

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Letzte Rose

La lasta rozo

'T is the Last
Rose of SummerLa lasta ro-
zo*tradukita de Friedrich
Wilhelm Riese**tradukita de Antoni
Grabowski**tradukita de Cla-
rence Bicknell**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj stro-
foj*

Letzte Rose, wie magst du
so einsam hier blühen?
Deine freundlichen Schwe-
stern
sind längst, schon längst
dahin
Keine Blüte haucht Bal-
sam
mit labendem, labendem
Duft
keine Blätter mehr flat-
tern
in stürmischer Luft.

Jen floras sola, forlasi-
ta
La lasta rozo de l' so-
mero,
Dum ĝia ĉarma gefra-
taro,
Velkinte kuŝas jam sur
tero.
Ne estas ia flor' paren-
ca,
Nek roz-burĝono en
proksimo,
Por interŝanĝi la ride-
tojn
Aŭ la sopirojn, laŭ ku-
timo.

'T is the last rose of sum-
mer
Left blooming alone;
All her lovely compan-
ions
Are faded and gone;
No flower of her kindred,
No rosebud is nigh,
To reflect back her blus-
hes,
To give sigh for sigh.

Jen la lasta roze-
to
de fora somer'!
Ĝiaj belaj kunu-
loj
jam velkis sur
ter'!
Ne restas paren-
co,
ne unu rozflor'
Partoprenas
kompate
en ĝia dolor'.

Warum blühst du so trau-
rig
im Garten allein?
Sollst im Tod mit den
Schwestern
mit den Schwestern verei-
nigt sein
Drum pflück ich, o Rose
vom Stamme, vom Stam-
me dich ab
Sollst ruhen mir am Her-
zen
und mit mir, ja mit mir im
Grab.

Mi vin ne lasos, ho so-
leca,
Ĉagrene sur trunketo
brili;
Ĉar la karuloj viaj
dormas,
Do iru, dormu vi kun
ili!
Foliojn viajn mi afa-
ble
Disĵetas sur bedeto je-
na:
Vi kuŝu apud senaro-
ma,
Malviva kunular'
ĝardena!

I'll not leave thee, thou
lone one!
To pine on the stem;
Since the lovely are slee-
ping,
Go sleep thou with
them.
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed,
Where thy mates of the
garden
Lie scentless and dead.

Mi ne lasos vin
velki
tutsola, ho roz'.
Iru dormi kun ili
en paca ripoz'.
Nun viajn peta-
lojn
disĵetas mi for
Al viaj kunuloj
sen viv', sen
odor'.

...

...

...

...

Mi tiel sekvu, kiam pasos	So soon may I follow When friendships decay,	Tiel same volonte formortus mi
De l' amikeco flor' fi- dela,	And from Love's shining circle	mem, Se ne plu min
Kaj el brilanta amo- ringo	The gems drop away. When true hearts lie	atendus amika manprem'.
Elfalos lasta ŝton' ju- vela.	wither'd And fond ones are flown,	Ĉar kiu kun koro en tiu ĉi mond'
Ĉar kiam velkis veraj koroj,	Oh! who would inhabit his bleak world alone?	Volus loĝi izola sen amo-
Sentemaj flugis for el rondo,		respond'?
Ho, kiu volus tiam loĝi Solece en malvarma rondo?		

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.